

## Producción e Interpretación de Abreviaturas

María Eugenia Collebechi  
Emilse Diment\*

El objetivo del presente estudio fue explorar las ideas infantiles acerca de las abreviaturas. Nos dedicamos a este aspecto de la lengua escrita dado que existen las abreviaturas en múltiples y variados materiales escritos y los niños, al enfrentarse con ellas, intentan comprender su naturaleza y función.

Desde diversos ámbitos se insiste en la inclusión del periódico en la escuela y **éste** es un tipo de texto donde abundan las abreviaturas y siglas. Toda alfabetización que vaya más allá del libro de texto e intente contemplar la riqueza de la lengua escrita, no puede dejar de lado otros aprendizajes como completar o confeccionar un formulario, consultar una guía, apuntar un mensaje, seguir un instructivo, buscar trabajo en un periódico, donde también el uso de abreviaturas no sólo es necesario sino, a veces, imprescindible. Entonces, conocer las concepciones de los niños acerca de las abreviaturas, es decir, cuáles son las más razonables para ellos, aportaría a la práctica pedagógica permitiendo idear formas de intervención más adecuadas.

Comúnmente, se denomina abreviatura a las formas que implican una reducción en la representación escrita de palabras pero no son todas iguales ni todas tan fáciles:

1. Se **componen** de maneras diferentes: las abreviaturas por **suspensión** retienen las primeras letras y omiten las siguientes, siendo variable la cantidad de letras conservadas. (Av. = avenida; Tel. = teléfono); las abreviaturas por **contracción** se "saltan" letras y retienen la primera y la última y, a veces, otras del medio (mts. = metros; Dr. = doctor).
2. Pueden presentar combinaciones de letras extrañas al castellano (Dpto. = departamento) y/o letras imposibles en posición final: -b, -c, -g, -v, -t, etc. (Art. = artículo; Prov. = provincia).
3. La **aparición gráfica** de la abreviatura es variable:
  - la mayoría lleva punto pero no todas (los símbolos de la ciencia y de la técnica no lo llevan);
  - pueden presentar muchos puntos en el medio, como las siglas, o sólo uno al final;
  - algunas siempre se escriben con mayúsculas y otras no;
  - pueden presentar combinaciones de caracteres sobre y arriba de la línea (Nº = número).
4. En algunas no se lee la parte escrita correspondiente ya que carecería de sentido alguno ("avenida" y no "avda.") y en otras sí (ONU)

---

\* Centro de Estudios Avanzados, Universidad de Buenos Aires.

y CGT) –en este último caso pasan a ser nombres y se los trata como tales–.

5. Pueden aplicarse a palabras sueltas o a grupos de palabras (a. de J.C. = antes de Jesucristo; C.G.T. = Confederación General del Trabajo).

6. Hay diferentes abreviaturas alternativas para una misma palabra (Av., Avda. = avenida) y una misma abreviatura puede corresponder a palabras diferentes (Dto. = departamento, descuento).

7. Algunas son más propias del lenguaje oral y, en todo caso, de un estilo coloquial de escritura, y en este caso, se escriben sin punto (“Marce” = Marcela; “facu” = facultad).

8. Finalmente, la manera de representar la pluralidad tampoco es única: agregado de S (Uds. = ustedes) o duplicación de letras (FF.AA. = Fuerzas Armadas).

En la bibliografía consultada las diferentes abreviaturas reciben una nomenclatura distinta (varios autores, Dubois y otros, 1979; Martínez de Sousa, 1978) prefieren el término de abreviación para referirse globalmente a la “representación de una unidad o de una serie de unidades por una parte de esa unidad o de esa serie de unidades” (Dubois, 1983) y distinguen diversos tipos de abreviación: la abreviatura propiamente dicha, la sigla, el acrónimo, el símbolo, el abreviamento y el monograma. En este estudio nos dedicamos a la abreviatura propiamente dicha.

No quisiéramos dejar de señalar que las abreviaturas existen desde tiempos muy remotos. El ahorro de tiempo y espacio fue crítico en su origen. Se sabe que los fenicios y egipcios hicieron uso de ellas, que eran abundantes en las inscripciones de la antigüedad clásica y que se incrementaron enormemente a partir de la Edad Media.

Griegos, romanos, cristianos, entre otros, se preocuparon por establecer su sistema de abreviaturas (con reglas bastante precisas) que, a grandes rasgos, consistían en omitir las últimas letras, o bien las intermedias generalmente vocales y, en el caso de consonantes, aquellas que no fuesen necesarias para la conservación de la fisonomía particular de la palabra. Además utilizaban signos gráficos diversos para indicar la existencia de la misma (rayas, puntos, vírgulas...).

Las abreviaturas contemporáneas han conservado algunas de estas características y junto con las tradicionales de forma fija, conviven otras más recientes de forma más o menos flexible. Es de notar que además de las abreviaturas públicas existen otras, privadas o de uso personal, que a veces llegan a constituir un pequeño sistema para el escritor (pensemos en los apuntes, en la agenda...).

Los datos se recogieron en entrevistas individuales y se utilizó el método clínico-crítico de Piaget. Entrevistamos a 30 sujetos de 2º, 4º y 6º

grado de una escuela pública de la provincia de Buenos Aires: 10 de cada grado y balanceados por sexo y por turno (los niños de 2º con escritura alfabética). La edad era la correspondiente al grado. La población estudiada pertenece a clase media baja.

Diseñamos dos situaciones: una de **producción**, en la que los niños tenían que re-escribir dos textos usando abreviaturas, y otra de **interpretación**, en la que tenían que leer diversos portadores de textos que presentaban abreviaturas.

Para la **producción** se presentaron textos en los que el ahorro de espacio justifica el uso de abreviaturas: una tarjeta personal de médico y un aviso clasificado (ver anexo).

Las consignas para la situación de producción fueron las siguientes:

- Tarjeta personal: "Vos trabajás en una imprenta haciendo tarjetas personales. Yo soy la secretaria del doctor López y necesito que vuelvas a escribir esto (texto) haciéndolo más corto, poniendo con menos palabras las que a vos te parezca (usando abreviaturas), para que entre en una tarjeta."
- Aviso: "Vos trabajás en un diario y yo tengo que vender mi departamento. Este es el aviso que tenés que escribir y necesito que sea corto para que salga más barato."

Para la situación de **interpretación** consideramos diferentes contextos de aparición de las abreviaturas:

- contexto situacional: carteles de la vía pública (fotografías de una perfumería, una inmobiliaria y un almacén);
- contexto lingüístico: formulario de solicitud de documento de identidad;
- soporte material: dos envases (té-café).

Los niños fueron entrevistados dos veces con un intervalo de una semana y distribuidos en dos grupos según comenzaran por la situación de producción de abreviaturas o por la de interpretación.

### **Problemática abordada**

Las preguntas que guiaron el trabajo son las siguientes:

- En la **producción** nos interesaba cómo abrevian los niños palabras cuya abreviatura no conocen y si hay un modo privilegiado de componerlas.
- En la **interpretación**, cómo reconocen que están en presencia de una abreviatura; cómo anticipan el significado, cómo recuperan la palabra abreviada y la importancia del contexto en esta tarea.

## Análisis de los datos<sup>1</sup>

### Qué abrevian los niños

Las palabras presentes en los textos de la situación experimental tienen abreviaturas más o menos convencionales y con distinta frecuencia de uso en la escritura. Esperábamos entonces que las palabras que resultasen más frecuentemente abreviadas por los niños fuesen las de uso más corriente. Sobre un total de 675 abreviaturas producidas –que se distribuye de manera uniforme en los tres grados– distinguimos 4 bloques:

- A. Palabras abreviadas por la mayoría de los niños (60% o más)
- B. palabras abreviadas por el 50% de los niños (aproximadamente);
- C. palabras abreviadas por pocos niños (40% o menos);
- D. palabras nunca abreviadas (**Cuadro 1**).

A (60%)	B (50%)	C (40%)	D
TELEFONO DEPARTAMENTO HORAS BUENOS AIRES DORMITORIOS NATURAL PROVINCIA GENERAL PAZ METROS DOCTOR SUPERFICIE  LOCALIDAD AVENIDA USTED URGENTE	ESPECIALISTA LUNES PLANTA BAJA PARTICULAR VIERNES CUADRADOS TURNO	CONSULTORIO PATIO SOLICITAR HORNO COCINA GRAN SAN MARTIN BAÑO VENDO LUIS NUEVO  PISO IGNACIO MUCHA PARA JUSTO NIÑOS MEDICINA LOPEZ GAS LUZ CON UNA	UN D EN

TELEFONO aparece 3 veces en los textos y DEPARTAMENTO 2 veces.

Los resultados muestran que las palabras del **bloque A** (18/57 palabras) son las de uso más frecuente ya sea porque aparecen en diversos materiales escritos o bien porque son cotidianas en el contexto escolar. Aun sin haberlas abreviado todas de manera convencional (sólo el 40% sobre 405 abreviaturas producidas son convencionales), los niños saben que esas palabras se abrevian, refieren a lugares donde las vieron y tratan de recordarlas (en tarjetas de cumpleaños, en el cuaderno, en la tele).

A la inversa, las palabras menos abreviadas son:

- las que no tienen una forma convencional (p.e.: niños) o sólo aparecen en un texto muy especial como lo es el de un aviso clasificado (p.e.: mucha), texto que resulta ser poco conocido por los niños.

<sup>1</sup> En este momento nos detendremos sólo en la producción de abreviaturas.

- las más cortas: para los niños resulta razonable abreviar palabras de más de 5 letras porque las "cortas", como dicen, "son difíciles de cortar" o "no se va a entender" (17/23 palabras tienen cinco letras o menos).

- los nombres propios: los niños se resisten a abreviar nombres propios de personas y esto es interesante porque ellos saben que se abrevian los nombres en la etiqueta de un lápiz, en un anillo, en el delantal, pero no en una tarjeta personal, porque "no se sabría quién es", "es una falta de respeto" o, en todo caso, sólo se abrevia el segundo nombre. Entonces aquí está en juego cierto conocimiento adicional pero no por eso menos importante. El problema no es sólo **cómo** se abrevian los nombres sino **dónde** se justifica hacerlo y dónde no. Se supone que una tarjeta personal circula entre desconocidos y se hace imprescindible identificar con precisión a la persona de la que se trata.

Por último, las palabras nunca abreviadas son las de 2 letras (preposiciones y artículo indefinido).

### *Cómo abrevian los niños*

Los niños, a la hora de abreviar, utilizan criterios que nos revelan cuáles son los problemas que les plantea esta tarea. Cuando se trata de representar un todo por una parte intentan que esta parte brinde la información necesaria para poder restituir la totalidad. Vale decir, la abreviatura debe conservar la fisonomía de la palabra en cuestión (lo menos que se puede escribir de ella para que siga siendo esa palabra). Por lo tanto, deciden qué letras escogen, cuántas retienen y cuántas omiten, el peso del contexto para la recuperación de la palabra completa y evalúan si un posible lector puede restituir esa palabra sin confundirla con otra.

Algunos niños oscilan entre un aspecto u otro, otros priorizan alguno. La dificultad mayor reside en tomarlos en cuenta simultáneamente, dificultad que se diluye cuando conocen la abreviatura convencional.

Clasificamos las abreviaturas producidas por los niños en 3 categorías (consideramos las 16 palabras que tuvieron mayor frecuencia de abreviatura<sup>2</sup>):

1. conservan letras contiguas;
2. conservan letras no contiguas;
3. tipos mixtos u oscilantes entre 1 y 2: entre lo contiguo y lo discontiguo (**Cuadro 2**).

---

<sup>2</sup> Teléfono, horas, departamento, provincia, dormitorios, natural, doctor, metros, superficie, localidad, usted, urgente, especialista, lunes, particular, viernes.

Veamos en detalle cada una de ellas:

Categoria 1	Categoria 2	Categoria 3
DEPARTAMENT DEPARTAMEN DEPARTAME DEPARTAM DEPARTA DEPART DEPAR DEPA DEP DE D	2.1. LCD NTL SPFCE UTD  2.2. UT EPS DPT	3.1. LODAD ESTA/ESPTA NARAL  3.2. LOD USD ETA NRAL  3.3. NATL NTRAL SUPRF PRCIA DOCTR
TAMENTO		

### Aclaración

NTL/NARAL/NRAL/NATL/NTRAL = NATURAL

EPS/ESTA/ESPTA/E = ESPECIALISTA

LCD/LODADLOD = LOCALIDAD

SPFCE/SUPRF= SUPERFICIE

UTD/UT/USD = USTED

DPT = DEPARTAMENTO

PRCIA = PROVINCIA

DOCTR= DOCTOR

Categoría 1: La abreviatura que mantiene la **contigüidad** de las letras conserva **parte** de la palabra, es decir, se corta la palabra y se retiene una de las partes. Para los niños la parte inicial es la mejor representante de la palabra pues permite anticipar cómo sigue, siendo el completamiento más fácil para el que lee (p.e.: “depar” para departamento). Sin embargo, esto no es tan “obvio”: unos pocos niños dudan entre dejar la parte inicial o la final (“depar” o “tamento”). El problema más importante es la elección del lugar de corte de la palabra de manera tal que la parte escogida remita a la palabra, que no resulte en otra del léxico (no es bueno que quede “especial” para especialista), y que no conserve demasiadas letras ni tan pocas. En este sentido, como se observa en el **Cuadro 2**, se encuentran todas las variaciones posibles para una misma palabra (p.e.: departamento).

Categoría 2: Cuando se arman abreviaturas con letras **discontiguas** se plantea otro tipo de problemas. No se trata en este caso de escoger una parte de la palabra, como en el caso anterior, sino de armar una nueva forma con letras salteadas y lo crítico es la elección de las letras y cómo resultarán en conjunto, tarea que no es nada sencilla para los niños.

En el interior de esta categoría caben dos subcategorías:

2.1. Se respeta el límite de la palabra, o sea, se conserva la inicial y la final, incluyendo a veces algunas del medio (LCD= localidad).

2.2. No se respeta el límite final de la palabra: se conserva la inicial y otras del medio (DPT= departamento).

Categoría 3: En esta categoría se incluyen abreviaturas que en parte rompen con la contigüidad de las letras y en parte no. Se distinguen 3 subcategorías:

3.1. Se conserva primera y última sílaba (ESTA = especialista), agregando a veces consonantes intermedias (ESPTA = especialista).

3.2. Se conserva la letra inicial y la última sílaba (ETA = especialista) o, caso inverso, sílaba inicial y última letra (LOD = localidad).

3.3. Se conserva la sílaba inicial y resto consonántico (NATL = natural) o, caso inverso, inicio consonántico y resto silábico (NTRAL = natural).

Los niños de 2º grado privilegian claramente hacer abreviaturas con letras contiguas; sólo un niño retiene letras salteadas y no para todas las palabras. En cambio, los de 4º y 6º arman abreviaturas de las tres categorías.

Una posible explicación es que al romper con la contigüidad se **disloca** la palabra y se corre el riesgo de no poder recomponerla; p.e., a Agustina (2º grado), que había escrito "departame" para departamento, se le sugiere si no podría ser DPTO y dice que "tienen que ser letras seguidas". Atreverse a dislocar la palabra sería entonces posterior, más riesgoso en un sentido pero menos en otro, porque cuando se "desarma" la palabra la parte resultante no tiene aspecto de palabra sino de abreviatura. Agustín, el único niño de 2º que se comporta como los de 4º y 6º, prefiere abreviar superficie poniendo "SPFCE" en vez de "supe" porque ahí podría entenderse "su peso".

Cuando los niños abrevian con letras "salteadas" (Categoría 2), ninguno deja exclusivamente vocales. Por el contrario de 41 abreviaturas de la Categoría 2, el 68% conservan sólo consonantes, y esto es muy sabio porque ellas transmiten más información que las vocales (21 consonantes y apenas 5 vocales en nuestro alfabeto). Lo expresan así: "las consonantes arman más la palabra que las vocales", con vocales solas "no significa nada", "no sabés qué pronuncia" o "no dice nada".

De las abreviaturas de tipo mixto (Categoría 3), muy pocas ostentan forma de palabra (27%), más bien presentan combinaciones de letras extrañas al castellano. Para los niños es bueno que la abreviatura no tenga aspecto de palabra porque ella no es más que su representante. Las combinaciones extrañas servirían para anunciarle al lector que ahí faltan letras y que por lo tanto debe considerarla como abreviatura, sobre todo si no hay un punto que sirva de señal.

Respecto de la cantidad de letras, en las abreviaturas de la Categoría 1 el límite inferior es una letra y el superior varía de acuerdo con la longitud de la palabra, con cierta tendencia a concentrarse entre 3 y 5. A medida que aumenta el grado, la cantidad de letras de la abreviatura se estabiliza, es decir, la longitud de la palabra a abreviar se hace menos relevante. En las abreviaturas de la Categoría 2 hay una tendencia marcada a conservar 3 letras.

Para concluir, queremos decir que no es nada sencillo para los niños arribar a una abreviatura que les resulte aceptable. Ellos no hacen una abreviatura de una vez y para siempre. Antes de encontrarla, ensayan diferentes alternativas que nos demuestra el trabajo cognitivo que demanda esta tarea. Para ejemplificar veamos que le ocurre a Gisella (6°):

Entrevistadora	Gisella
¿Se podrá poner con menos?	<i>(Abrevia "solicitar": SLTA, duda, y agrega la erre: SLTAR.)</i> ...Sí, pero sacando alguna vocal, la a: SLTR.
¿Acá se entiende "departamento"?	<i>(Luego abrevia "departamento": DP)</i> ...Ah, acá le falta una e: DEP; así se entendería más.
Se entendería más pero por otro lado vos decías que para sacarle le sacabas las vocales.	Ah, entonces sería de, pe, erre: DEPR <i>(pero no tacha la e)</i> ... o una te.
¿Una te acá a continuación o en lugar de la erre?	En lugar de la erre: DEPT.
Mirá todas las que hiciste <i>(DP, DEP, DEPR., DEPT.)</i> . ¿Hay alguna que te parece mejor?	De todas ésas... elijo ésta: DEPT.
¿Por qué ésa?	Porque la entiendo más, la entendería más.
Entonces acá no se puede sacar vocales.	Sí, sí, se le podría sacar la e <i>(y la tacha)</i> : DPT.

Gisella prueba abreviaturas de las 3 categorías: al principio deja letras salteadas (DP = Categoría 2), luego contiguas (DEP = Categoría 1), después combina letras contiguas y salteadas (DEPR y DEPT = Categoría 3), para quedarse finalmente con una abreviatura con letras discontinuas (DPT = Categoría 2) pero **diferente** a la que produjo en un principio.

En síntesis, el campo de las abreviaturas no es un dominio extremadamente normativo. Los niños más grandes así lo consideran; sin embargo, lo interesante es que para los más chicos no lo es, porque para ellos la abreviatura debe conservar letras contiguas de la palabra. Nosotros consideramos que el problema que se les plantea es entre lo **contiguo** y lo **discontiguo** y que, evolutivamente, dejar letras discontinuas es un procedimiento posterior.

## Referencias bibliográficas

- Collier's Encyclopedia** (1963) The Crowell. Collier Publishing Company, Vol. 1.  
Dubois, J. y otros (1979) **Diccionario de Lingüística**, Alianza Editorial.  
**Enciclopedia Barsa** (1957) Buenos Aires, Chicago, Editores Encyclopedia Britannica.  
**Enciclopedia Universal Ilustrada** (1934), Madrid, González-Cremona, J.M. y Pablo D. González, 20ª ed.  
Cremona y Nogales(1986), **Diccionario del escritor**. Barcelona, Mitre, Tomo 1.  
**Gran Enciclopedia Rialp** (1981) Madrid, Ediciones Rialp, Tomo 1.  
**Libro de estilo** (1990) Madrid, Editorial El País.  
Martínez de Sousa, José (1978) **Diccionario internacional de siglas**. Madrid, Editorial Pirámide.  
Real Academia Española (1984) **Diccionario de la lengua española**. Madrid, Editorial Espasa Calpe, Tomo 1, 20ª ed.  
Real Academia Española (1931) **Gramática de la lengua española**. Madrid, Editorial Espasa-Calpe.  
Sarramía Roncero, Tomás (1986) "El auge de las siglas en Puerto Rico." En Actas del **II Congreso Internacional sobre el Español en América**. México, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM.  
**The New Encyclopedia Britannica** (1943-1973) USA, Encyclopedia Britannica Inc.

## Anexo

### Textos presentados en la situación de producción de abreviaturas

#### Tarjeta personal:

IGNACIO LUIS LÓPEZ  
DOCTOR EN MEDICINA  
ESPECIALISTA EN NIÑOS

TELÉFONO CONSULTORIO 71-0983, AVENIDA GENERAL PAZ 234  
TELÉFONO PARTICULAR 26-9587 PLANTA BAJA DEPARTAMENTO D  
LOCALIDAD SAN MARTÍN  
PROVINCIA DE BUENOS AIRES

SOLICITAR TURNO DE LUNES A VIERNES DE 14 A 18 HORAS

#### Aviso:

VENDO URGENTE UN DEPARTAMENTO CON TELÉFONO, PISO NUEVO, MUCHA LUZ, GRAN PATIO, 2 DORMITORIOS, 1 BAÑO, COCINA CON HORNO, GAS NATURAL CON UNA SUPERFICIE DE 60 METROS CUADRADOS.